

## Lukács Zsolt műfordításai

JURIJ HUDOLIN (1973)

### SZÓL A NŐ 10.

Amikor Máriára, életem nőjére  
emlékszem, verejték-  
cseppek öntenek el,  
hangom megremeg,  
mint utolsó szavai  
a zsidónak tusolás előtt  
Auschwitzban.

És feltehetőleg azért, mert  
nyakas vagyok és mert nem hiszem,  
hogy magam előtt majd mindent lerombolok  
és ízlésem szerint rendezek el, le-  
fogadom, hogy Máriával  
hősiesen elfogyasztunk még  
egy éjjelt, az ágyban vagy csupán  
az asztalnál, legyen bár ez létünk egyedüli  
pedálja, mely forgatja azt vagy  
mégse.

### SZÓL A NŐ 7.

Se félelem se jövődő nincsen.  
Mi a vitalizmus generációja vagyunk,  
kezünkkel a szoknya alá nyúlnánk  
és távolságtartással szemlélnénk Cioran  
népbutítását.  
A tisztelettel s a múlttal növekszik  
az egónk, a gyengédségi fok  
meghatározója pedig a tea és a pálinka,  
egyenlő mértékben elosztva.  
A nők igazi lények, hogy gondolkodásra késztessenek,  
ezért nem is kedveljük a klisészerű circulus  
vitiosus filozofikus kérdéseket.

### ANAKONDA

egy anakonda kárieszét nyaltam  
fizetségül elsuttogott nekem egy történetet a végről  
kárieszének nedve  
felhígította a gerincvelőm  
ah még csak ekkor derült ki a történet  
a temetőkről  
ó anakonda te kígyó ne röhögj  
életem története fölött

## MINEK

emlékszel krisztusnak  
 a fogai közt hogyan ropogott  
 és hogy úsztam veled  
 és hogy itta ki az óceánt  
 és hogy vett el tőlem téged  
 és hogy küzdöttél a széllal szemben  
 és hogy milyen csillagillat áradt  
 és hogy nyaltam kárieszét a napnak  
 és hogy aludtuk át az évszakokat

## ISTENVELED

marginalizmus a kozmoszban  
 ami nem akar az én arcommá válni  
 miért kéne élnem  
 és hazudnom hogy szeretlek titeket  
 meghalni elfeledni ember  
 lenni rétorizmussal telten  
 élni merre  
 ilyen jelzések közepette  
 mindig az üres elmúlás  
 tűzének színhelyén állsz

## PRIMOŽ ČUČNIK (1971)

### SZONETT

Korán kellett felkelned, hogy félig  
 álmosan a 7:15-ös vonatot elérjed,  
 hisz jól tudod, az ember tervez...  
 az egész csak egy szerelmes vers.

Kevés hiányzott és szinte majdnem lekésted,  
 amikor a kalauz a jegyeket lyuggatta,  
 az álmokat is kilyukasztotta. Én egészen  
 másról álmodoztam, mégse valósult meg.

Mert nem azért vannak, hogy megvalósuljanak.  
 Délután már Budapesten lesznek, New  
 Yorkban és az álmok: kilenc órai eltéréssel,

az álmok gyakran feneketlen mélységbe  
 utaznak. Hisz jól tudod, későn kellett felkelnem...  
 az egész csak egy szerelmes vers.

## SZÉPSEMMI

apámnak és anyámnak

Bütyökkel, erekkel és öregedéssel teli asztal,

kávé és száraz kenyér illat,  
az estéli kemence füstje,  
a fény közepe a terítõn fénylik vissza.

A térség egyszerű lélegzése  
és a pontosan megszámlolt apró morzsák,  
sebek ezek isten országának a törzsökén,  
ahol férj és feleség alszanak,  
mint vigaszra lelt két gyermek.

A bütykök megpuhulnak, a róka gombák  
elszaporodnak, az öregedés pillanatában  
a fák erezte megduzzad, mindez kirajzolódik  
az asztal szûk könyvében.

Az üres hit és az egyszerű  
áldozati tyúkok.  
A tigris, boldogságtól és golyótól menekülten,  
A barlang, az õ alvására kiasva,  
mely mellett férj s feleség virraszt.  
Senki sincs, ki elringatná õket.

A szép semmi az utolsó állomás.  
A férfit legyõzi az álom  
és a sötét fal szétzúzza a földet,  
amikor az asszony virraszt és

szoktatja magát a magányhoz,  
kicsi gombákat ápol,  
a talajt finoman forgatja,

mígnem a fényes hajnalnak szóló  
áldozatukat a hosszú alkony  
meg nem szakítja.  
Az alig halható, áldásos,  
megbízható álom.

## EURÓPA 5000 ÉVE

1.  
A struktúra sokkal bonyolultabb,  
mint az athéni agora alaprajzán, vázlatán,  
de hasonlóan funkcionál.

Városi emberek róják a tereket  
és környék konkrét zenéjét hallgatják.  
A csatornában galambok fürdenek

és lefröcskölnek az alul ülõket, a tea szerelmeseit.  
A tea ceremóniáját Keletrõl hoztuk be.  
A grúz zöld teának semmi köze Grúziához.

Az orosz fekete vagy az indiai zacskós, azok jók,  
hogy feldobjanak. Saját véleményünkkel  
érkezünk ide, még ha semmilyen sincsen.

A régi görögök megadják számunkra a keretet  
 az imaginárius beszélgetéshez.  
 Galambok szarnak az »athéni agora alaprajzára«.

10.

Gondolatban elszámolsz röviden tízig  
 és akkor már Európában leszel.  
 Ellenben a változás nem lesz teljes.  
 Tanácsokat kell majd meghallgatnod,  
 halom tanácsot és alaptalan találgatást.  
 De ez boldoggá tesz, ez a szituáció: a tudatlanság

folytonos lángja, képmutatás nélkül, hogy ismered.  
 Az élet sohase meggondolatlan teljesen,  
 gondtalan avagy reménytelen. Saját ingadozásod

és döntésed áldozata maradsz,  
 melyek »ide és most« helyeznek,  
 függetlenül attól, mit írnak.

Az igazság e pillanata transzparens lesz.  
 Úgy ahogy a nappal váltja az éjjelt, úgy amint  
 pályáiban a reggel csak magában beszélget.



Király Ferenc  
 Vortex, 2006.

## ALEŠ ŠTEGER (1973)

### FAL

Nem múlik el nap, hogy ne gondolnál arra,  
te is ki lettél a világból falazva.  
Perspektívádtól megfosztottak. Kitagadtak.

Nem múlik el reggel, hogy ne esküdnél meg, még  
ma szétrombolom azt a falat, és nem pedig késő este,  
mikorra kidőlten térsz vissza. Ellenállásod lényegtelen.

Senki sincs, aki az ellentétek biztonságával tüntetne ki.  
Maguktól nyílnak szét a téglák, lágyan, mint az órák.  
Átengednek, mielőtt tenyered még érintené őket.

Jóllehet semmiféle másik oldal sincs, semmiféle más táj.  
Sehová se jutsz el és sehol, semmi se tart meg téged.  
Falad sincs, ahol mindennek vége lehetne.

És a sehol senki soha a te falad.

### EURÓPA

Még mindig árulod a történet, hogy a törökök  
Bécs portái előtt sátraikat csak cselből dúlták fel.  
Hogy magukat kebab árusoknak álcázva  
még mindig a megfelelő pillanatra várjanak,  
hogy kioszkjaik mögül előtörve agg nyakad elvágják.

Jóllehet törzsed már végleg letűnt  
a mocsarakban, barbár páncéljaidban  
s már magad se különbözteted meg a gót koponyát  
a szláv koponyáktól, az angol s a frank koponyáktól,  
még mindig hiszed, hogy egyedül csak fiad halála fiatalít meg.

Még mindig azt gondolod, hogy mindnyájunkat átverhetsz.  
Amikor fáradt szemem lehunyom, telt, szőrös  
nő képében jelensz meg előttem, aki horkolva vajúdik,  
majd férfiként, aki titkon onanizál mellette a sötétben,  
Amerika után epedve.

### HAZATÉRÉS

A kanyargós lépcsőkön,  
a cserepes fonnyadt virágok körött,  
virágzó rozsdá.

A poggyászok, szennyessel és régi  
kérdésekkel gyömöszölten, bizonytalanná tesznek.  
Az aggodalom mintha küszöbtől-küszöbig vándorolna.

Az utolsó négyszáz kilométert csendben töltöttük el.  
Egyikünk se tudja, vajon lehetséges lesz-e  
az érkezés csendjét is végighallgatnia.

A fürdőszoba tükörében a tekintet,  
mely elől oly messzire vetődtem,  
egy pillanatra se tévesztett szem elől.

TOMISLAV VREČAR (1977)

## CSIRKÉT ÉS FRISS KRUMPLIT HAJIGÁLUNK A KÁLYHÁBA

Mint egy sáska vetem magam a szenvedélyeimre  
bennük égek, magamat falom, mustármagot hányok,  
Khalo cica nyávog és emlékezetemben felidézem  
azokat a könyvtárakat,  
a csendes katakombákat, ahol loptam, amennyit csak  
tudtam,  
amikor meglovagoltam Rimbaud-t, repültem, nem  
tudtam,  
hogyan ez a költészet, tudtam, hogy létezett,  
hogyan létezik, és jobban éreztem magam.  
Mindezek a címek készületlenül értek,  
mint az elszánt szüzet, mindenünnen befogadtam őket,  
az egyedüli módszer az ágyban volt, olvasol az ágyban,  
kefélsz az ágyban, magadban, ha időt szakítasz rája.  
A késő reggelben magvak repkedtek, az ágy  
részeg hajóvá vált, a test a szavakkal  
hált,  
közéjük hatolt és gyermeki barázdáit megvágta,  
reggelre a világ hosszú tovarebbenő vonásnak  
tűnt,  
semminek se volt már értelme, minden  
fehér papírlappá vált  
és a betűk készségesen ropták az izzó táncot,  
ahol a talaj éhes realitással ragyogott,  
melyeken keresztül arcok táncoltak, átkok,  
otthoni érzések,  
a sikamlós obszcén testvériség, mely megbélyegezte  
a marhák vállát  
s azok maguktól akadtak a kampóra.

## ÉRTELMESE

A költő bármit tehet:  
megtagadhatja saját költészetét,  
irodalmi bürokratává válhat,  
megriadt homokossá,  
az állam miniszterévé,

részeg disznóvá,  
 a legnyálkásabb humanistává,  
 rabszolga kereskedővé,  
 bőrzei alkudozóvá és Vesna Milek\*  
 összes képzelet szülte szeretőjének húsává,  
 mindezt egyszerre is megengedheti magának,  
 mániákus ciklomotorikussággá is válhat,  
 még rendőr is lehet belőle,  
 angina pectorisban haldokló  
 tehetséges kézilabdázó  
 lehet a rezsím kedvence  
 és láthatatlan hópehellyé alakulhat,  
 fertőző forradalmakat szíthat,  
 főnix madárrá válhat és arctalan  
 ölelésekben kezdheti el ébredését,  
 vagy a vak szerelem halálos áldozatává  
 és hasonló baromságok...

\*Vesna Milek – publicista, esszéista, író, számos visszhangot keltő interjú szerzője és az új generáció közismert egyénisége

## FÉNYESSÉG

Bach, te ördög!  
 Te, aki zongorával puhítod kékké az éjjelt,  
 teszed nyálkássá Ljubljanát, hogy bájosan másszak rajta át.  
 Duettben, ívlámpával gyújtjuk meg lehetünket,  
 dallammal rendeljük magunk alá a képzelet legelőit,  
 a ganajt arannyá, az aranyat ganajjá változtatjuk át.  
 Te, Bach, egyáltalán ismersz engem?  
 Kisajátítalak, magaménak vallak,  
 hisz a magányban csendesen kóstolgtalak.  
 Ó, jaj, kinn a világ még mindig arat,  
 vedel, a fiatal hús fölé magvakat köpdös,  
 megfosztja fiatalságát, szemébe csuláz és melengeti azt.  
 Megragadom a gordonkát, testembe hatol, mely aztán át-  
 ölel engem,  
 átugrom a nemiséget és testembe szántom,  
 mely feltornyosul, mint az útravaló takaró a neurózisom  
 felett.  
 S majd csak a fúga riaszt fel, megégeti a vérem, hogy  
 szinte fejbe vág,  
 egy lényt ölelek át, aki nem érdeklődik az arcom iránt.  
 Nyomaim otthagynom az éj rostélyán, mandulákat  
 engedek a hold ölébe,  
 a messze távolban farkas tekereg, semmi gond, ez csak egy  
 bekapcsolt televízió,  
 ezernyi éji molylepke a szemcsés orgián, a sercegő  
 képernyőn,  
 a valótlanon, fényélesség nélkül,  
 úgy tűnik, mintha ezek silány köpetek lennének, és senki  
 se lángol.



Király Ferenc  
Sirályok, tenger és halak, 1959.